

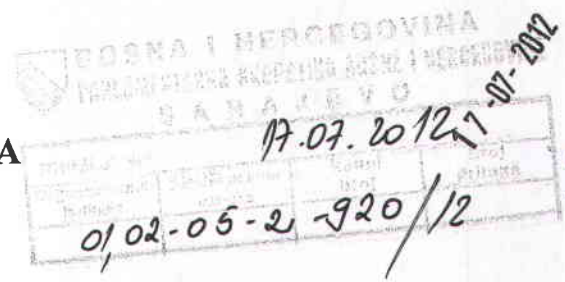


Број: 05-05-1-2194-2/12
Сарајево, 17. јули 2012. године

01,02-05-2

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ). Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 16. маја 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Ђинковић



Број: 08/1-31-317-2/12
Сарајево, 12.07.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO 17 -07-2012 20			
Organizacioni broj	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2194	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ), доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ), потписан у Сарајеву 16. маја 2012.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Спорзума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2603-32/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 12. сједници одржаној 04. јула 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
др  Златко Дижаревић



SPORAZUM O ZAJMU EDCF-a

BR. BIH-3

Sporazum o zajmu

**Faza III. Projekta modernizacije bolnica
u Bosni i Hercegovini**

između

**VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

i

**VLADE
REPUBLIKE SRPSKE**

i

**IZVOZNO-UVOZNE BANKE KOREJE
(Vladine agencije za EDCF)**

SADRŽAJ

<u>Članak</u>	<u>Stranica</u>
Članak I. Definicije	2
Odjeljak 1.01 Sporazum o zajmu	2
Odjeljak 1.02 Definicije	2
Članak II. Zajam	3
Odjeljak 2.01 Iznos i svrha zajma	3
Odjeljak 2.02 Korištenje sredstava zajma	3
Odjeljak 2.03 Supsidijarni zajam	4
Članak III. Otplata i kamate	4
Odjeljak 3.01 Otplata glavnice	4
Odjeljak 3.02 Plaćanje kamate	5
Odjeljak 3.03 Mjesto plaćanja	5
Odjeljak 3.04 Obveza plaćanja RS-a.....	5
Članak IV. Nabave i isplate	5
Odjeljak 4.01 Postupak nabave	5
Odjeljak 4.02 Postupak isplate	6
Odjeljak 4.03 Prethodno potpisivanje ugovora i retroaktivno financiranje	6
Odjeljak 4.04 Manipulativni troškovi	6
Članak V. Posebne odredbe	6
Odjeljak 5.01 Provođenje Projekta	6
Odjeljak 5.02 Supsidijarni sporazum o zajmu	7
Odjeljak 5.03 Izvješća i informacije.....	8
Članak VI. Stupanje na snagu	8
Odjeljak 6.01 Preduvjeti za stupanje na snagu	8
Odjeljak 6.02 Datum stupanja na snagu	8
Članak VII. Razno	9
Odjeljak 7.01 Delegiranje ovlasti	9
Odjeljak 7.02 Jezik	9

Odjeljak 7.03 Adrese	9
<u>Članak</u>	<u>Stranica</u>
Privitak 1. Opis Projekta	12
Privitak 2. Dodjela sredstava zajma	13
1. Dodjela	13
2. Preraspodjela	14
Privitak 3. Plan otplate	15
Privitak 4. Postupak nabave	16
Privitak 5. Angažiranje konzultanata	17
Privitak 6. Postupak isplate	18

Dodatak

- 1. Opći uvjeti i odredbe koji se primjenjuju na sporazume o zajmu EDCF-a**
- 2. Smjernice za nabavu u okviru zajma EDCF-a**
- 3. Smjernice za angažiranje konzultanata u okviru zajma EDCF-a**
- 4. Postupak isplate u okviru zajma EDCF-a**

SPORAZUM O ZAJMU

Ovaj Sporazum o zajmu sklopljen je 18. travnja 2012. godine između VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE koje predstavlja i zastupa Ministarstvo financija i trezora (u daljnjem tekstu "**Zajmoprimac**"), REPUBLIKE SRPSKE i IZVOZNO-UVOZNE BANKE KOREJE (u daljnjem tekstu "**Banka**"), kojoj je VLADA REPUBLIKE KOREJE povjerila vođenje i upravljanje Fondom za gospodarsku razvojnu suradnju (u daljnjem tekstu "**EDCF**").

PREAMBULA:

BUDUĆI DA SU VLADA REPUBLIKE KOREJE i VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE 5. listopada 2005. godine sklopili Sporazum koji se odnosi na zajmove EDCF-a koji se daju VIJEĆU MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ili njegovoj ovlaštenoj agenciji za provedbu projekata o kojima će se dvije Vlade dogovoriti;

BUDUĆI DA SU na temelju gore navedenog Sporazuma, VLADA REPUBLIKE KOREJE i VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE 10. travnja 2012. godine sklopili Aranžman koji se odnosi na Zajam EDCF-a za financiranje provedbe Faze III. Projekta modernizacije bolnica, opisanog u Pravitku 1. pod naslovom „Opis projekta“ (u daljnjem tekstu "**Projekt**") i

BUDUĆI DA JE, u smislu spomenutog Sporazuma i Aranžmana, Banka pristala odobriti zajam Zajmoprimcu pod uvjetima i odredbama navedenim u ovom Sporazumu o zajmu;

STOGA, Zajmoprimac, Republika Srpska i Banka sporazumjeli su se o sljedećem:

ČLANAK I. Definicije

Odjeljak 1.01. Sporazum o zajmu

Sljedeći dokumenti čine sastavni dio ovog Sporazuma o zajmu:

- (i) Opći uvjeti i odredbe koji se primjenjuju na sporazume o zajmovima EDCF-a;
- (ii) Smjernice za nabavu u okviru Zajma EDCF-a;
- (iii) Smjernice za angažiranje konzultanata u okviru Zajma EDCF-a i
- (iv) Postupak isplate u okviru Zajma EDCF-a.

Odjeljak 1.02. Definicije

Ukoliko kontekst ne zahtijeva drukčije, nekoliko izraza definiranih u Općim uvjetima i odredbama koje se primjenjuju na sporazume o zajmu EDCF-a (u daljnjem tekstu „**Opći uvjeti i odredbe**“), imaju značenja koja su im pripisana u navedenom dokumentu, a sljedeći dodatni izrazi imaju značenja kao u nastavku:

(a) "**Prihvatljiva/e zemlja/e porijekla**" znači Republika Koreja za dio u stranoj valuti, odnosno Bosna i Hercegovina za dio u domaćoj valuti.

(b) "**Republika Srpska**" ili "**RS**" znači Republika Srpska, konstitutivni dio Bosne i Hercegovine, i uključuje svakog njezinog nasljednika ili nasljednike.

(c) "**Zajam**" znači sredstva zajma EDCF-a koji se odobrava u korist Zajmoprimca ili ukupni iznos glavnice sredstava zajma EDCF-a, isplaćen i neizmiren s vremena na vrijeme, onako kako kontekst nalaže.

(d) "**Zajam RS-u**" znači Zajam koji Zajmoprimac pod punom odgovornošću prenosi kao zajam u korist Republike Srpske.

(e) "**Supsidijarni sporazum o zajmu**" znači sporazum sklopljen između Zajmoprimca i RS-a, ovisno o slučaju, a izraz "**Supsidijarni zajam**" znači zajam koji se iz sredstava Zajma prenosi RS-u u okviru Supsidijarnog sporazuma o zajmu.

(f) "**Datum plaćanja kamate**" znači 20. travanj i 20. listopad svake godine.

(g) "**Datum završetka projekta**" znači prvi od sljedećih datuma: (i) datum kada je izvršena posljednja isplata sredstava u okviru Zajma, ili (ii) datum kada se izda potvrda o završetku, kao što je potvrda o konačnom prihvatanju (FAC) ili potvrda o jamstvu za uklanjanje nedostataka, itd.

(h) "**Agencija za izvršenje projekta**" znači Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske, koje je Zajmoprimac ovlastio da provede Projekt.

(l) "**Datum otplate**" znači svaki od šezdeset (60) polugodišnjih uzastopnih datuma 20. travnja i 20. listopada, počevši od i uključujući datum koji će biti dvadeseti dan mjeseca koji pada sto dvadeset šest (126) mjeseci nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu.

(j) "**Dobavljač/i**" znači dobavljač/i, ugovarač/i ili konzultant/i od kojih se nabavljaju robe i usluge koje će se financirati iz sredstava ovog Zajma.

ČLANAK II.

Zajam

Odjeljak 2.01. Iznos i svrha Zajma

(a) Banka se slaže da, pod uvjetima i odredbama definiranim u ovom Sporazumu o zajmu, Zajmoprimcu pozajmi iznos u korejskim vonima koji ne prelazi iznos jednak iznosu od trideset milijuna američkih dolara (US\$ 30.000.000,00), za financiranje provedbe Projekta.

(b) Iznos Zajma bit će denominiran u korejskim vonima i Banka će ga fiksirati sukladno Odjeljku 3.01. Općih uvjeta i odredaba. Banka će potom obavijestiti Zajmoprimca o iznosu Zajma.

Odjeljak 2.02. Korištenje sredstava Zajma

(a) Zajmoprimac će se pobrinuti da se sredstva iz Zajma koriste za nabavu roba i usluga potrebnih za provedbu Projekta iz Prihvatljivih zemalja porijekla. Sredstva Zajma bit će dodijeljena sukladno Pravitku 2. pod naslovom "Dodjela sredstava Zajma".

(b) Posljednja isplata u okviru ovog Sporazuma o zajmu bit će izvršena u roku od pedeset i četiri (54) mjeseca nakon Datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, a Banka nakon toga neće izvršiti nijednu isplatu, osim ukoliko se Banka i Zajmoprimac ne dogovore drukčije.

Odjeljak 2.03 Supsidijarni Zajam

(a) Zajmoprimac može na RS prenijeti iznos u korejskim vonima koji ne prelazi iznos jednak iznosu od trideset milijuna američkih dolara (US\$ 30.000.000,00).

(b) Uvjeti i odredbe gore spomenutog supsidijarnog zajma bit će istovjetni uvjetima i odredbama Zajma koje se na Zajmoprimca primjenjuju sukladno ovom Sporazumu o zajmu.

(c) U odnosu na Zajam, Zajmoprimac ostaje protustrana Banci i odgovoran je za sve procedure neophodne za korištenje sredstava Zajma, otplatu glavnice, plaćanje kamate i manipulativnih troškova, te bilo koje drugo pitanje u svezi sa Zajmom. Međutim, uz prethodnu pismenu obavijest, Banka zadržava pravo od RS-a zahtijevati da plati glavnice i kamatu, kao i bilo koji drugi dospjeli iznos koji se plaća izravno Banci.

ČLANAK III. Otplata i kamate

Odjeljak 3.01. Otplata glavnice

(a) Zajmoprimac će otplaćivati Banci iznos glavnice Zajma isplaćenog u korejskim vonima u šezdeset (60) polugodišnjih rata na svaki Datum otplate.

(b) Datum otplate i iznos u korejskim vonima koji se otplaćuje na svaki Datum otplate bit će određeni u Planu otplate, u obliku i sadržaju opisanim u Pravitku 3. ovog Sporazuma. Plan otplate napraviti će Banka kada fiksira iznos Zajma, te će Banka obavijestiti Zajmoprimca o Planu otplate nakon što ga obavijesti o iznosu Zajma sukladno stavku (b) Odjeljka 2.01. ovog dokumenta.

Odjeljak 3.02. Plaćanje kamata

(a) Zajmoprimac će Banci plaćati kamatu na glavnicu za isplaćeni i neizmireni iznos Zajma po stopi od nula cijelih dva posto (0,20%) godišnje. Takva kamata plaćat će se unazad na svaki Datum plaćanja kamate, pod uvjetom da prva kamata za svaku isplatu izvršenu u roku od šezdeset (60) dana prije bilo kojeg Datuma plaćanja kamate može biti plaćena na sljedeći sukcesivni Datum plaćanja kamate.

(b) Izuzetno od stavka (a), kamata se ne naplaćuje na iznos Zajma isplaćen u svrhu plaćanja konzultantskih usluga koje će pružati korejski konzultant/i.

Odjeljak 3.03. Mjesto plaćanja

Svi iznosi koje Zajmoprimac plaća Banci sukladno ovom Sporazumu bit će uplaćeni na račun Banke (Račun br. 068-13-10395-6), otvoren u Filijali Youido Kwangjang Branch of the Korea Exchange Bank, na adresi Youido-dong, Youngdungpo-gu, broj 12, Seul 150-869 ili na drugi račun o kojem Banka pismeno obavijesti Zajmoprimca.

Odjeljak 3.04. Obveza plaćanja RS-a

RS ili njezini nasljednici platit će glavnicu i kamatu Zajmoprimcu sukladno odredbama Supsidijarnog sporazuma o zajmu, sklopljenog između Zajmoprimca i RS-a, ukoliko se Banka i Zajmoprimac ne dogovore drukčije i o čemu će, u tomu slučaju, Banka obavijestiti RS.

ČLANAK IV. Nabave i isplate

Odjeljak 4.01. Postupak nabave

(a) Sve robe i usluge koje će se financirati iz sredstava Zajma nabavljat će se pomoću Dobavljača, sukladno odredbama iz Pravitka 4. ovog dokumenta pod nazivom „Postupak nabave“, te sukladno odredbama iz Pravitka 5. ovog dokumenta pod nazivom „Angažiranje konzultanata“.

(b) Sve robe i usluge koje će se financirati sredstvima iz Zajma bit će nabavljene iz Prihvatljivih zemalja porijekla, s tim da dio dobara i usluga može, uz prethodni pristanak Banke, biti nabavljen iz zemalja koje nisu Prihvatljive zemlje porijekla, i to do trideset i pet posto (35%) iznosa Zajma.

Odjeljak 4.02. Postupak isplate

Banka će isplatiti Zajam u korejskim vonima, sukladno odredbama iz Privitka 6. ovog dokumenta pod nazivom „Postupak isplate“.

Odjeljak 4.03. Ranije ugovaranje i retroaktivno financiranje

a) Ranije ugovaranje u svezi s Konzultantskim uslugama za Projekt, u kojem slučaju Zajmoprimac potpisuje ugovor prije potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu, bit će prihvatljivo s ciljem bržeg i učinkovitijeg izvršavanja Projekta.

b) Retroaktivno financiranje sukladno Odjeljku 1.05. Smjernica za angažiranje konzultanata u okviru Zajma EDCF-a dozvoljeno je samo u granicama iznosa u korejskim vonima koji ne prelazi iznos jednak iznosu od tri stotine i trideset i šest tisuća američkih dolara (US\$ 336.000,00), za financiranje Konzultantskih usluga za Projekt.

Odjeljak 4.04. Manipulativni troškovi

(a) Zajmoprimac će Banci platiti manipulativne troškove u iznosu jednakom iznosu od nula cijelih jedan posto (0,1%) iznosa svake isplate u slučaju Postupka izravnog plaćanja ili Procedure otplate.

(b) Iznos jednak takvim manipulativnim troškovima financirat će se iz sredstava Zajma. Banka će taj iznos uplatiti sama sebi, kao naknadu za usluge, na datum svake isplate. Svaka takva isplata iz Zajma predstavljat će važeću isplatu iz Zajma sukladno ovom Sporazumu o zajmu.

ČLANAK V. Posebne odredbe

Odjeljak 5.01. Provođenje projekta

(a) Zajmoprimac će provesti Projekt, ili osigurati da ga RS i Agencija za izvršenje projekta provedu, uz dužnu pažnju i učinkovitost.

(b) Zajmoprimac će angažirati konzultante, ili osigurati da ih RS i Agencija za izvršenje projekta angažiraju, za provedbu Projekta.

(c) Ukoliko sredstva u okviru sredstava Zajma budu nedovoljna za provedbu Projekta, Zajmoprimac će odmah poduzeti mjere kako bi se osigurala takvih sredstva koja nedostaju.

Odjeljak 5.02. Supsidijarni sporazum o zajmu

(a) Zajmoprimac izjavljuje da je preuzeo obvezu u svezi s ostvarenjem ciljeva

Projekta određenim u Pravitku 1., i u tomu će smislu, bez ikakvih ograničenja bilo koje svoje obveze sukladno Sporazumu o zajmu, osigurati da RS izvrši sve svoje obveze sukladno ovom Sporazumu, poduzimati i osigurati poduzimanje radnji, uključujući i osiguranje sredstava, objekata, usluga i drugih izvora sredstava, potrebnih ili prikladnih, koji će RS-u omogućiti izvršavanje obveza, i neće poduzimati niti dozvoliti poduzimanje bilo kakve radnje koja bi mogla spriječiti ili omesti takvo izvršenje.

(b) U svrhu provedbe Projekta od strane RS-a, Zajmoprimac će s RS-om sklopiti Supsidijarni sporazum o zajmu, pod uvjetima i odredbama koje će odobriti Banka. Takvi uvjeti i odredbe će, osim ako se Banka drukčije ne složi, sadržavati sljedeće:

- i) Zajmoprimac će RS-u, kao zajam u korejskim vonima, prenijeti iznos koji će biti jednak iznosu Zajma dodijeljenog s vremena na vrijeme prema Pravitku 2. Sporazuma o zajmu;
- ii) trajanje svakog Supsidijarnog zajma bit će 40 godina, uključujući grejs razdoblje od 10 godina;
- iii) Zajmoprimac će RS-u, na iznos glavnice Supsidijarnog zajma, isplaćenog i neizmirenog, obračunati kamatu po stopi jednako stopi koja se plaća prema Odjeljku 3.02. ovog Sporazuma o zajmu;
- iv) Zajmoprimac će RS-u obračunati manipulativne troškove na iznos svake isplate u slučaju Postupka izravnog plaćanja ili Procedure otplate, po stopi jednako stopi koja se plaća prema Odjeljku 4.04. ovog Sporazuma o zajmu;
- v) isplaćeni iznos glavnice Supsidijarnih sporazuma otplaćivat će se u korejskim vonima i
- vi) RS će prihvatiti sve uvjete dogovorene između Banke i Zajmoprimca prema ovom Sporazumu.

(c) Zajmoprimac će se koristiti svojim pravima prema ovom Sporazumu na način koji će štiti interese Zajmoprimca i Banke, te s ciljem ispunjavanja svrhe Zajma, i, ukoliko se Banka ne složi drukčije, Zajmoprimac neće ustupiti, izmijeniti, poništiti ili se odreći Supsidijarnih sporazuma o zajmu niti bilo kojih njihovih odredbi.

Odjeljak 5.03. Izvješća i informacije

(a) Zajmoprimac će Banci svaka tri mjeseca (npr. u ožujku, lipnju, rujnu i prosincu svake godine), slati ili osigurati da Agencija za izvršenje projekta pošalje izvješća o napretku Projekta, od izvršenja prvog ugovora o nabavi do Datuma završetka projekta, u onom obliku i s onoliko detaljnih informacija kako to Banka može opravdano zahtijevati.

(b) U roku šest (6) mjeseci nakon Datuma završetka projekta ili kasnijeg datuma dogovorenog između Zajmoprimca i Banke, Zajmoprimac će Banci dostaviti ili osigurati da Agencija za izvršenje projekta dostavi Banci izvješće o završetku projekta u onom obliku i s onoliko detaljnih informacija kako to Banka može opravdano zahtijevati.

(c) Dok sve obveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu ne budu u potpunosti izvršene, Zajmoprimac će Banci dostavljati druge informacije o Projektu ili Zajmu, kako to Banka može opravdano zahtijevati.

ČLANAK VI. Stupanje na snagu

Odjeljak 6.01. Preduvjeti stupanja na snagu

Osim značenja iz Odjeljka 11.01. Općih uvjeta i odredaba, Supsidijarni sporazumi o zajmu, definirani u Odjeljku 5.02. Sporazuma o zajmu, koji su valjano odobreni ili ratificirani od strane i zakonski obvezujući za Zajmoprimca i RS, sukladno njegovim uvjetima bit će dostavljeni Banci u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku.

Odjeljak 6.02. Datum stupanja na snagu

Sporazum o zajmu stupit će na snagu na datum na koji Banka Zajmoprimcu pošalje obavijest o prihvaćanju dokumenata i dokaza traženih u Odjeljku 6.01. Sporazuma o zajmu i Odjeljka 11.01. Općih uvjeta i odredaba.

ČLANAK VII. Razne odredbe

Odjeljak 7.01. Delegiranje ovlasti

(a) Zajmoprimac ovim određuje Agenciju za izvršenje projekta kao svog zastupnika za poduzimanje bilo koje radnje ili sklapanje bilo kakvog ugovora neophodnog ili dopuštenog u odjeljcima 4.01. i 5.03. ovog Sporazuma o zajmu.

(b) Bilo koja poduzeta radnja ili bilo koji sporazum sklopljen od strane Agencije za izvršenje projekta, sukladno ovlastima danim paragrafom (a) ovog Odjeljka, bit će zakonski obvezujući za Zajmoprimca i imat će istu snagu i djelovanje kao da ga je sklopio Zajmoprimac.

Odjeljak 7.02. Jezik

Ovaj Sporazum o zajmu zaključen je na engleskom jeziku.

Odjeljak 7.03. Adrese

Sljedeće adrese naznačene su za potrebe Odjeljka 12.05. Općih uvjeta i odredaba:

Za Banku:

Poštanska adresa: THE EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA

16-1, Yoido-dong, Youngdungpo-gu

Seoul 150-922, Republic of Korea

N/p.: Director General of the EDCF Operations Group

Telefon: (82-2)3779-6592

Faks: (82-2)3779-6757

Teleks: K26595 EXIMBANK

SWIFT BIC: EXIKKRSE

Za Zajmoprimca:

Poštanska adresa: **MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA**

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1, Sarajevo 71 000

Bosna i Hercegovina

N/p.: Ministar financija i trezora

Telefon: (387-33)205 345

Faks: (387-33)202 930

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane su, djelujući putem svojih ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj Sporazum o zajmu u svoje ime, na dan i godinu kako je gore navedeno.

**Za
Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

Potpisao _____
Ime i prezime: Nikola Špirić
Funkcija: Ministar financija i trezora

**Za
Izvozno-uvoznju banku Koreje**

Potpisao _____
Ime i prezime: Yong Hwam Kim
Funkcija: Predsjedatelj i predsjednik

**Za
Republiku Srpsku**

Potpisao _____
Ime i prezime: Zoran Tegeltija
Funkcija: Ministar financija

Privitak 1.

Opis projekta

1. Nacrt projekta

a) Ciljevi: (i) Unaprijediti zdravstvenu njegu modernom, ekonomičnom i financijski održivom bolnicom i opremom; (ii) Doprinijeti uvođenju moderne zdravstvene zaštite i tehnologije u BiH, te smanjiti broj pacijenata koji odlaze u inozemstvo radi naprednog liječenja;

(b) Lokacija: Klinički centar Banja Luka u RS-u

(c) Agencija za izvršenje projekta: Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite RS-a

2. Okvir projekta

(a) Izgradnja dijela Kliničkog centra Banja Luka

(b) Nabava medicinske i druge opreme

(c) Obuka medicinskog osoblja i tehničara

(d) Usluge savjetovanja

(e) Pomoć za upravljanje i održavanje (O&M)

3. Procijenjene godišnje financijske potrebe

(u tisućama američkih dolara)

Godina	EDCF	BiH, RS	Ukupno
G1	10.070	3.989	14.059
G2	19.336	3.569	22.905
G3	27	41	68
G4	567	41	608
Ukupno	30.000	7.640	37.640

4. Očekuje se da će Projekt biti završen u roku četrdeset i osam (48) mjeseci od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma o zajmu, a taj se datum, uz prethodno odobrenje Banke, može produžiti.

Privitak 2.

Dodjela sredstava Zajma

1. Dodjela

Donja tabela određuje kategorije roba, usluga i ostalih stavki koje će se financirati sredstvima Zajma i dodjelu iznosa sredstava Zajma svakoj kategoriji:

(u tisućama američkih dolara)

Kategorija	Procijenjeni iznos		
	Strana valuta	Domaća valuta	Ukupno
A. Izravni troškovi Projekta	24.632	3.308	27.940
1. Izgradnja	8.671	2.729	11.400
2. Nabava medicinske opreme	13.500	-	13.500
3. Nabava ostale opreme	700	300	1.000
4. Pomoć za upravljanje i održavanje (O&M)	588	6	594
5. Obuka	326	-	326
6. Savjetodavne usluge	847	273	1.120
	1.790	240	2.030
B. Nepredviđeni troškovi			
	30		30
C. Manipulativni troškovi			
Ukupno	26.452	3.548	30.000

□ Napomena: Stavke neprihvatljive za financiranje u okviru domaće valute prikazane su ispod:

- (1) Opći administrativni troškovi
- (2) Porezi i pristojbe
- (3) Kupovina zemljišta i ostalih nekretnina
- (4) Kompenzacija
- (5) Ostale neizravne stavke

2. Preraspodjela

(a) Ako procijenjeni troškovi stavki uključenih u Kategoriju (A) Izravni troškovi Projekta budu smanjeni, Banka će tako dodijeljeni iznos nepotreban za tu kategoriju preraspodijeliti na Kategoriju (B) Nepredviđeni troškovi.

(b) Ako procijenjeni troškovi stavki uključenih u Kategoriju (A) Izravni troškovi Projekta porastu, iznos, ako ga bude, jednak tomu povećanju koji će se financirati iz sredstava Zajma, Banka će preraspodijeliti na Kategoriju (A) Izravni troškovi Projekta iz Kategorije (B) Nepredviđeni troškovi.

Privitak 3.

Plan otplate

Datum dospijeća

Iznos
(u korejskim vonima)

-
- Napomena: Svaka rata otplate bit će popunjena kada iznos Zajma bude utvrđen sukladno Odjeljku 3.01. Općih uvjeta i odredaba i bit će realizirana nakon završne isplate sukladno stavku (b) Odjeljka 3.02. i 7.05. Općih uvjeta i odredaba.

Privitak 4.

Postupak nabave

1. Osim ako Banka ne dogovori drukčije, postupci spomenuti u sljedećim stavcima ovog Privitka primjenjivat će se na nabavu roba i usluga koje će se financirati sredstvima Zajma ili Supsidijarnog zajma. Izraz "usluge" u ovom Privitku ne podrazumijeva savjetodavne usluge.
2. Nabava roba i usluga podlijegat će odredbama "Smjernica za nabavu u okviru Zajma EDCF-a" (u daljnjem tekstu "**Smjernice za nabavu**"), kako povremeno budu izmijenjene, a koje će biti dostavljene Zajmoprimcu.
3. Dobavljači moraju biti državljani Republike Koreje ili pravne osobe sa sjedištem ili registrirane u Republici Koreji.
4. Zajmoprimac ili RS će nabaviti robe i usluge koje će se financirati sredstvima Zajma navedenog u Privitku 2. putem konkurentnog nadmetanja među korejskim dobavljačima.
5. Način nabave prethodno mora provjeriti Banka.
6. Ugovorni paket bit će sačinjen za Projekt u jednom paketu.
7. Za ugovore dodijeljene na temelju konkurentnog nadmetanja, aktivnosti nabave bit će podložne provjeri od strane Banke, sukladno postupcima određenim u Dodatku 1. Smjernica za nabavu.
8. Dobavljači će u Bosni i Hercegovini biti oslobođeni svih poreza, carina i pristojbi na robu i usluge koje osiguraju za potrebe provedbe Projekta sukladno ovom Sporazumom o zajmu, ili će ta davanja snositi Zajmoprimac.

Privitak 5.

Angažiranje konzultanata

1. Konzultantske usluge koristit će se u izvršenju Projekta, osobito u odnosu na pomoć u postupku nadmetanja, nadgledanje projekta i ostale potrebne konzultantske usluge.
2. Odabir i angažiranje konzultanata podlijegat će odredbama ovog Privitka i Bankinim "Smjernicama za angažiranje konzultanata u okviru Zajma EDCF-a" (u daljnjem tekstu "**Smjernice za angažiranje konzultanata**"), kako povremeno budu izmijenjene, a koje će biti dostavljene Zajmoprimcu.
3. Zajmoprimac i RS će konzultanta odabrati među korejskim kompanijama, putem postupka općeg odabira Banke određenog u Smjernicama za angažiranje konzultanata.
4. Opis projekta, procjena prijedloga i izvršenje ugovora podlijegat će kontroli Banke, sukladno postupcima određenim u Dodatku 1. Smjernica za angažiranje konzultanata.
5. Konzultanti moraju biti državljani Republike Koreje ili pravne osobe sa sjedištem ili registrirane u Republici Koreji.
6. Način postupka odabira bit će podnijet Banci na pregled.
7. Konzultanti će u Bosni i Hercegovini biti oslobođeni svih poreza, carina i pristojbi na konzultantske usluge koje osiguraju za potrebe provedbe Projekta sukladno ovom Sporazumu o zajmu, ili će ta davanja snositi Zajmoprimac.

Privitak 6.

Postupci isplate

1. Postupci isplate

(a) Isplate Zajma bit će vršene putem Postupka izravnog plaćanja i/ili Procedure otplate.

(b) Bankin "Postupak isplate u okviru Zajma EDCF-a" (u daljnjem tekstu "**Postupak isplate**"), koji je dostavljen Zajmoprimcu, s povremenim izmjenama i dopunama, primjenjivat će se za isplatu sredstava Zajma.

(c) S obzirom na Privitak 6. 1. (a), Centralna banka Bosne i Hercegovine, kao imenovani ovlaštenik Zajmoprimca, otvorit će nerezidentni račun u korejskim vonima (KRW) za Zajmoprimca zaključivanjem Bankovnog aranžmana kod Korea Exchange Bank.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 196; Mjesto: Sarajevo

Datum: 27.4.2012. godine _____

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.